Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 3:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jair, syn Manassesa, wziął cały okręg Argob\* aż do granicy Geszurytów i Maakitów\*\* \*\*\* i nazwał je – od swego imienia – Osadami Jaira w Baszanie, (którą to nazwę noszą) aż do dnia dzisiejszego.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cały okręg Argob, aż do granicy Geszurytów i Maakitów, przejął Jair, syn Manassesa. Znajdujące się tam osady nazwał, od swego imienia, Osadami Jaira w Baszanie. Taką nazwę noszą one aż po dzień dzisiejszy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jair, syn Manassesa, posiadł całą krainę Argob aż do granicy Geszurytów i Machaty i nazwał ją od swego imienia Baszan-Chawot-Jair; *nazywa się tak* aż do dziś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jair, syn Manasesów, posiadł wszystkę krainę Argob aż do granicy Jessury i Machaty; przetoż nazwał ją od imienia swego Basan Hawot Jair, aż do dzisiejszego dnia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jair, syn Manasse, posiadł wszystkę krainę Argob aż do granic Gessury i Machaty. I nazwał od imienia swego: Basan Hawot Jair, to jest Wsi Jair, aż do dnia dzisiejszego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jair, potomek Manassesa, zdobył cały obszar Argob aż po granicę Geszurytów i Maakatytów i nazwał go swoim imieniem. I do dziś dnia zwą tę część Baszanu ”Osiedlami Jaira”. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jair, syn Manassesa, zajął cały obwód Argob aż do granicy Geszurytów i Maachatytów. Tę część Baszanu nazwał od swego imienia: "Sioła Jaira"; tak nazywa się do dnia dzisiejszego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jair, syn Manassesa, wziął cały obszar Argob aż do granicy Geszurytów i Maakatytów. I nazwał tę część Baszanu Osiedlami Jaira – swoim imieniem – i jest tak aż do dnia dzisiejszego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jair, syn Manassesa, zdobył cały obszar Argob aż do granic Geszurytów i Maakatytów i nazwał swoim imieniem osiedla Baszanu, które po dziś dzień zwane są Osiedlami Jaira. - |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Syn Manassego, Jair zajął cały okrąg Argob aż do granicy Geszurytów i Maakatytów i od swego imienia nazwał te [ziemie] - [to znaczy] Baszan - Osiedlami Jaira. [Tak nazywają się] po dzień dzisiejszy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jair, syn Menaszego, zajął cały obszar pałacu do granicy Geszuri i Maachati i nazwał [tę część] Baszanu od swego imienia: „Miasta Jaira", [jak jest nazywana] po dziś dzień.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Яір син Манассії взяв всю околицю Арґова до границь Ґарґасії і Омахатії. Назвав їх своїм іменем Васан Авот Яір до цього дня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jair, syn Menaszy, zabrał cały obwód Argob, aż do granic Geszuryty i Maachyty, i oprócz Baszanu nazwał go od swojego imienia siołami Jaira, aż po dzisiejszy dzień. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jair, syn Manassesa, wziął cały region Argobu aż po granicę Geszurytów i Maakatytów i nazwał tamte wioski Baszanu od swojego imienia Chawwot-Jair, i tak jest po dziś dzień. |

1. 1) W PS z det. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W PS metateza. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>60 13:13</x>; <x>100 3:3</x>; <x>100 10:6</x>; <x>100 13:37</x>; <x>100 15:8</x>; <x>130 3:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Mogłoby to wskazywać na późniejszą redakcję tekstu. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>40 32:41</x>; <x>70 10:4</x> [↑](#footnote-ref-6)